Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ścigajcie miłość starajcie się usilnie zaś o duchowe bardziej zaś aby prorokowalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabiegajcie o miłość,\* (gorąco) pragnijcie duchowych (darów),\*\* \*\*\* a najbardziej tego, aby prorokować.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ścigajcie miłość, współzawodniczcie zaś (o rzeczy) duchowe, bardziej zaś, aby prorokowaliście\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ścigajcie miłość starajcie się usilnie zaś (o) duchowe bardziej zaś aby prorokowalibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabiegajcie o miłość i gorąco pragnijcie duchowych darów, a najbardziej tego, żeby prorokować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dążcie do miłości, starajcie się usilnie o duchowe dary, a najbardziej o to, aby prorokować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naśladujcie miłości, starajcie się usilnie o dary duchowne; lecz najwięcej, abyście prorokowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naśladujcie miłości, żądajcie duchownych, lecz więcej, abyście prorokowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starajcie się posiąść miłość, troszczcie się o dary duchowe, szczególnie zaś o dar proroctwa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dążcie do miłości, starajcie się też usilnie o dary duchowe, a najbardziej o to, aby prorokować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dążcie do miłości, zabiegajcie też o dary duchowe, a szczególnie o to, abyście mogli prorokować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się o miłość, ale ubiegajcie się też o dary duchowe, zwłaszcza o dar prorokowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biegnijcie w pościgu za miłością i bądźcie gorliwi w staraniu o charyzmaty Ducha, zwłaszcza o to, by prorokować. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kierujcie się we wszystkim miłością, usilnie proście o dary Ducha, a zwłaszcza o dar prorokowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się o miłość, ubiegajcie się gorliwie o dary duchowe, a najbardziej o dar przemawiania z natchnienia Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дбайте про любов, змагайтеся за духовне, особливо, щоб пророкувати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ubiegajcie się o miłość, ubiegajcie się gorliwie o duchowe, a bardziej by prorokować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zabiegajcie o miłość! Ale niestrudzenie zabiegajcie gorliwie o sprawy Ducha; szczególnie zaś zabiegajcie o zdolność prorokowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabiegajcie o miłość, ale wciąż gorliwie starajcie się o dary duchowe, a zwłaszcza o to, żeby prorokować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dążcie do miłości, a z darów duchowych starajcie się zwłaszcza o dar prorokowania. |

1. 1) <x>530 12:31</x>; <x>530 16:14</x>; <x>680 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duchowych (darów), τὰ πνευματικά. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:1</x>; <x>530 14:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 14:39</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)